

Great English Poems for Thai Children

บทกวีอังกฤษที่น่านำรู้สำหรับเด็กไทย ๒





ก้อยแกลงของสำนักพิมพ์และผู้แปล



หนังสือภาพชุด “ บทกวีอังกฤษที่น่ารู้สำหรับเด็กไทย ” ทั้งสามเล่มนี้คัดสรร บทกวีภาษาอังกฤษซึ่งเป็นที่รู้จักกันแพร่หลายทั่วโลกมารวบรวมไว้ เพื่อให้เยาวชนไทย มีความรู้รอบตัวทันสมัย ทันโลก และเพื่อใช้เป็นสื่อสร้างความรู้ความสามารถพื้นฐาน ทางภาษาอังกฤษส่วนหนึ่งสำหรับเยาวชนไทยและผู้ใหญ่ที่เรียนภาษาอังกฤษในระดับ ตั้งแต่ระดับกลาง

บทกวีภาษาอังกฤษจำนวน 75 เรื่องซึ่งคัดสรรมานี้ถูกจัดเรียงลำดับตามความ ยากง่ายทางภาษาอังกฤษสำหรับผู้เรียน ทั้งด้านคำศัพท์ โครงสร้างภาษา และประสบการณ์ ชำม่วฒนธรรม โดยเน้นที่คำศัพท์เป็นหลัก การแปลนั้นกระทำด้วยความพิถีพิถันยิ่งนัก เพราะมุ่งหมายให้ถูกต้องตามหลักการแปล หลักการเรียนการสอนภาษาอังกฤษเป็น ภาษาต่างประเทศ และการทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายของบทกวีอย่างสมบูรณ์ครบถ้วน มากที่สุด

ผู้แปลได้ใช้กลวิธีการแปลแบบคำต่อคำ (word-for-word translation) แปลบทกวี ภาษาอังกฤษทั้งหมด มีเพียงไม่ถึงสิบเปอร์เซ็นต์เท่านั้นที่จำเป็นต้องเสริมถ้อยคำ ตัดถ้อยคำ หรือต้องสลับที่แปลข้อความส่วนหลังก่อนส่วนหน้าในบรรทัดเดียวกัน อีกทั้งมีเชิงอรรถ อธิบายให้ข้อมูลที่นำรู้หลายแห่ง วิธีการเหล่านี้ทำให้ได้บทแปลภาษาไทยที่เป็นธรรมชาติ และได้ความหมายสมบูรณ์ครบถ้วน

เมื่ออ่านบทกวีภาษาอังกฤษและอ่านบทแปลภาษาไทยควบคู่กันไปทันทีตามที่ตามที่ตาม ที่จัดเรียงไว้แล้ว ผู้อ่านจะซึมซับความหมายของคำศัพท์และโครงสร้างของทั้งสองภาษา อย่างรวดเร็วและได้ผลสมบูรณ์ จะได้เรียนรู้คำศัพท์แต่ละคำในบริบท(context)ของมัน ได้เรียนรู้ความหมายของคำที่มีความละเอียดอ่อนมาก เช่น articles, prepositions, exclamations และสำนวนเฉพาะทางภาษาอังกฤษ ซึ่งล้วนเป็นปัญหาหนักสำหรับผู้เรียนภาษาอังกฤษซึ่งเป็น ชาวไทย ด้วยเหตุนี้จึงไม่มีรายการอธิบายคำศัพท์(glossary)ในหนังสือภาพชุดนี้เลย

ภาพประกอบบทกวีทุกบทซึ่งวาดด้วยสีน้ำ(Water color) และสีชอล์ก(Pastel) บรรจงวาดขึ้นเพื่อช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายของบทกวีและบทแปลได้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น เป็นการใช้ภาษาและภาพควบคู่กันในสัดส่วนที่เหมาะสมซึ่งจะช่วยกระตุ้นให้เกิดความอยากอ่านและช่วยให้เกิดภาพพจน์ (Imagery) ของเนื้อเรื่องที่เป็นเรื่องข้ามวัฒนธรรมได้อย่างชัดเจน

ผู้แปลในฐานะผู้ประกอบอาชีพทางการสอนภาษาอังกฤษมานาน 30ปี และเป็นนักแปลอาชีพมา 17 ปี ได้ตั้งใจจัดทำหนังสือภาพชุดนี้ขึ้นมาเพื่อส่งเสริมความรู้ความสามารถทางภาษาอังกฤษ อีกทั้งสอนเรื่องราวชีวิต เสริมสร้างจินตนาการ ให้ความเพลิดเพลินสนุกสนาน และให้ประสบการณ์ข้ามวัฒนธรรมแก่ผู้อ่านชาวไทย

‘ คีรีปูน ’





สารบัญ



เรื่อง

หน้า

Anna Banana	5
I Eat my Peas with Honey	6
Ice	7
Awkward Child	8
Georgie Porgie	9
A Sailor Went to Sea	10
Incey Wincey Spider	11
If You're Happy	12-13
Ten Little Indian Boys	14-15
Two Fat Ladies	16-17
Jack and Jill	18
I Have Two Hands	19
Little Wind	20-21
Cock-A-Doodle-Do	22-23
There Were Two Birds Sat On A Stone	24-25
I'm a Kettle	26
I See the Moon	27
There Was an Old Woman Who Lived in a Shoe	28-29
Two Little Dicky Birds	30-31
Whole Duty of Children	32
Over the Hills and Far Away	33
There Was an Old Man from Peru	34
There Was an Old Man With a Beard	35
Kite	36-37
Twinkle, Twinkle, Little Star	38-39
Hector Protector	40-41
The Wind	42-43
Jingle Bells	44-47

ANNA BANANA

Anna Banana
Played the piano;
The piano broke
And Anna choked .



แอนนา บานาน่า

แอนนา บานาน่า

เล่นเปียโน

เปียโนหัก

และแอนนาก็ตกใจจนพูดไม่ออก

I EAT MY PEAS WITH HONEY



I eat my peas with honey,
I've done it all my life,
It makes the peas taste funny,
But it keeps them on my knife.

ฉันกินถั่วของฉันกับน้ำผึ้ง



ฉันกินถั่วของฉันกับน้ำผึ้ง
ฉันทำเช่นนี้มาตลอดชีวิตของฉัน
แม่ น้ำผึ้งทำให้ถั่วมีรสชาติพิลึก
แต่มันก็ช่วยทำให้ถั่วติดอยู่บนมีดของฉัน

ICE

When it is the winter time,
I run up the street,
And I make the ice laugh
With my little feet -
'Crickle, crackle, crickle,
Crreet, crrreet, crrreet.



น้ำแข็ง

เมื่อถึงฤดูหนาว
ฉันชอบวิ่งขึ้นไปตามถนน
และทำให้น้ำแข็งหัวเราะ
ด้วยเท้าเล็กๆของฉัน
'คริกเคิล แครกเคิล คริกเคิล
คระระรีท คระระรีท คระระรีท'



AWKWARD CHILD

She fell into the bath-tub,
She fell into the sink,
She fell into the raspberry jam,
And came-out-pink.

เด็กหญิงจุ่มซำม

เธอตกลงไปในอ่างอาบน้ำ
เธอตกลงไปในอ่างล้างซำม
เธอตกลงไปในแยมแรสพ์เบอร์รี่
และ เมื่อออกมา ตัวก็กลายเป็นสีชมพู





GEORGIE PORGIE

Georgie Porgie, pudding and pie,*
kissed the girls and made them cry;
When the boys came out to play
Georgie Porgie ran away.

(* 'pudding and pie' เป็นกลุ่มคำที่ใส่เข้ามาเพื่อความตลกตลก และให้ 'pie' สัมผัสกับ 'cry' จึงแปลเทียบเคียงว่า 'เจ้าเด็กแสนซน')



จอร์จจี้ พอร์กี้



จอร์จจี้ พอร์กี้ เจ้าเด็กแสนซน

จูบพวกเด็กผู้หญิงและทำให้พวกเธอร้องไห้

เมื่อพวกเด็กผู้ชายออกมาเล่นกัน

จอร์จจี้ พอร์กี้ ก็วิ่งหนีไป

A SAILOR WENT TO SEA

A sailor went to sea, sea, sea, *
To see what he could see, see, see, *
But all that he could see, see, see,
Was the bottom of the deep blue
sea, sea, sea.

(* บทภาษาอังกฤษต้องการเล่นคำพ้องเสียง
'sea' และ 'see'
แต่บทภาษาไทยทำเช่นนั้นไม่ได้ จึงต้อง
ใช้คำแปลตรงตัวว่า 'ทะเล' และ 'เห็น')



กะลาสีเรือไปทะเล

กะลาสีเรือคนหนึ่งไปทะเล ทะเล ทะเล

เพื่อดูว่าเขาจะสามารถเห็น เห็น เห็นอะไรได้บ้าง

แต่สิ่งทั้งหมดที่เขาสามารถเห็น เห็น และเห็นได้

ก็คือก้นทะเลสีน้ำเงิน ก้นทะเลสีน้ำเงิน ก้นทะเลสีน้ำเงิน